

А. А. Чуешова

ОМОНИМИЯ В КИТАЙСКИХ АНЕКДОТАХ

Исследование посвящено особенностям употребления омонимов в китайском языке, который считается одним из самых омонимичных языков мире с общей долей, по подсчетам А. А. Хаматовой, в 13 % единиц данного типа. Целью данной работы является определение особенностей функционирования омонимов в китайском языке на материале анекдотов как текстов, в которых наиболее часто фиксируется этот тип семантической неоднозначности.

Материал исследования составил 25 анекдотов, отобранных путем сплошной выборки из различных научных статей и онлайн источников. Общее количество исследуемых единиц включило 68 омонимов, что и составило объект исследования.

Анализ отобранных единиц выявил следующие семантические закономерности:

1. Контекстные недоразумения – абсурдность, основанная на буквальном понимании омонимов: в одном из анекдотов учитель спрашивает про *赤道* *chìdào* ‘экватор’, ученик отвечает про *迟到* *chídào* ‘опоздание’ (Е. В. Калачинская, 2016).

2. Гипербола: имя задержанной *蒋芳妍* *Jiǎng Fāngyán* созвучно с ‘говорите на диалекте’ *讲方言* *jiǎng fāng yán*, и полицейский умирает от непонимания.

3. Рифма и ритм, усиливающие комический эффект: *鸦雀无声* *yā què wú shēng* ‘тишина’, *压雀无声* *yā què wú shēng* ‘придавить воробья – нет звука’.

Анекдоты обладают качественными особенностями, которые делают их уникальными и характерными именно для китайской языковой культуры: культурные отсылки. Числовая символика: цифры 544 в номере машины у владельца ассоциируются с *我死死* *wǒ sǐsǐ* ‘я умру’ (Л. В. Косинова, 2014).

Особенности тематики функционирования анекдотов:

1. Социальная сатира. Например, критика бюрократии: секретарь в имени посетителя вместо *大陆* *dà lù* ‘континент’ пишет *大鹿* *dà lù* ‘большой олень’.

2. Бытовая комедия. Пример: женщина, флиртуя, говорит о *块地* *kuàidì* ‘земле’, тут же курьер сообщает мужчине о *快递* *kuàidì* ‘срочной доставке’.

Таким образом, анализ омонимии в китайских анекдотах показал их широкую представленность как в количественном аспекте, так и в качественном плане, заключающемся в использовании данного типа семантической неоднозначности как в анекдотах на социальную, так и на бытовую тематику.